**MUQOBILSIZ LEKSIKANI TARJIMA QILISH USULLARI**

**(2 soat)**

Muqobilsiz leksikani tarjima qilishda ko‘pincha muayyan qiyinchiliklar yuzaga keladi. Ulardan asosiylari quyidagilar:

1. Tilda ekvivalent umuman mavjud bo‘lmaydi.

2. Tarjimada nafaqat so‘zning tarjimasi, balki undagi milliy kolorit, ma’no nozikligi va o‘ziga xos shiradorlikni ham saqlab qolish zaruratdir.

Tarjimada muqobilsiz leksikani quyidagi usullar vositasida berish mumkin:

*1. Transliteratsiya usuli.* Mazkur usul o‘zining mohiyati jihatidan boshqa tildan so‘z o‘zlashtirishga o‘xshab ketadi. Tarjima tili harflari yordamida asliyat tilidagi muqobilsiz leksikaning tarjima muqobili shakllantiriladi. Og‘zaki tarjimada u tarjima tilining fonetik qoidalariga ko‘ra talaffuz qilinadi.

O‘zbek tiliga tranliteratsiya vositasida quyidagi so‘zlar kirgan: *интернет (INTERNET), интерпол (INTERPOL), компьютер (COMPUTER), грейпфрут (GRAPE-FRUIT)* va h.k.

Transliteratsiya usuli tarjima tilida muqobil umuman mavjud bo‘lmagan hollardagina qo‘llaniladi. Masalan, “Amerika Qo‘shma Shtatlari “dollar”ining, ingliz “funt sterling”ining, nemis “marka”siyu hind “rupiya”sining, afg‘on “afg‘oniy”sining transliteratsiya qilinmasdan, o‘zbek “so‘m”i bilan almashtirib qo‘yilishi, AQSh “brendi”si, ingliz “viski”si, nemis “shnapse”sining rus “vodka”si orqali talqin etilishi ingliz boshiga “shlyapa” o‘rniga o‘zbek “do‘ppi”sini, egniga “palto” yoki “plashch” o‘rniga “to‘n” yoki “yaktak” kiygizib qo‘yish bilan baravar”[[1]](#footnote-1).

Tranliteratsiya usulining afzalligi muqobilsiz leksika tarjimasining ishonchliligi hisoblanadi. Binobarin, tarjimon tranliteratsiya jarayonida yangi, xususan, kam tushunarli bo‘lgan so‘zning grafik yoki fonetik sirtqi ko‘rinishinigina beradi. So‘zning ma’nosi esa faqat kontekst orqali ochiladi. Tarjimon bu bilan yangi tushunchaning izohidan yoki uning noto‘g‘ri talqinidan qochadi.

Tranliteratsiya usulining kamchiligi muqobilsiz leksik birlikning mexanik tarjimasi har doim ham tarjimada yangi tushuncha mazmunini to‘liq ochib bera olmasligi bo‘lib, unda resipient so‘z ma’nosini umuman tushunmasligi yoki kontekstdan qisman chiqarib olishi mumkin.

*2. Transkripsiya usuli*. Mazkur usulda muqobilsiz leksik birlikning talaffuzi (tovushlar) tarjima tilidagi harflar bilan beriladi. Bunday usuldan kishi va joy nomlarini tarjima qilish lozim deb topilganda foydalaniladi: *O‘zbekiston* *– Uzbekistan, Charles – Charlz, Henry – Genri.*

*3. Kalkalash usuli* (fransuzcha: nusxa olish, taqlid qilish). Mazkur usul tarjima amaliyotida keng qo‘llanilib, unda muqobilsiz leksik birlikning tarkibiy qismlari (muqobilsiz so‘zning morfemalari yoki muqobilsiz turg‘un so‘z birikmasining leksemalari) tarjima tiliga asliga muvofiq holda so‘zma-so‘z o‘giriladi. Masalan, o‘zbek tilidagi *bolalar bog‘chasi* birikmasi (ruscha *детский сад*) nemis tilidagi *Kindergarten* so‘zining, *sovuq qurol* birikmasi ingliz tilidagi *Cold arms* lug‘aviy birliklarining kalkasi bo‘lib, ular hozirgi kunda o‘zbek tilining lug‘at boyligidan mustahkam o‘rin olgan.

Tarjima jarayonida ba’zan frazeologizmlarni boshqa tilga leksik tarkibi jihatidan qisman farq qiladigan yoki muqobil variantlar vositasida tarjima qilishdan ko‘ra, kalka usuliga murojaat qilish o‘zini oqlaydi. Misol uchun, turk tilida “kutilmaganda juda qimmatli biron narsani qo‘lga kiritmoq” ma’nosida *turnayı gözünden vurmak* iborasi qo‘llaniladi. Mazkur iboraning o‘zbek tilidagi muqobilini topish mushkul. Shuning uchun tarjimon *- Ne talih varmış bunakta? Turnayı gözünden vurdu, dedi* (Reşat Nuri Güntekin. Çalıkuşu, 421) jumlasini - *Choli tushmagurning xo‘pam toleyi bor ekan-da. Turnaning naq ko‘zidan uribdi- ya! - dedi* (M.Ismoiliy tarjimasi. Choliqushi, 433-434) shaklida tarjima qilgan.

*4. Tasviriy usul.* Muayyan so‘z yoki iboraning goho na ekvivalent, na muqobil variant va na kalka yordamida o‘girishning imkoni topiladi. Bunday hollarda tasviriy usuldan foydalaniladi. Bunda asliyat tilidagi bir so‘zning o‘rniga tarjimada so‘z birikmasi, frazeologizm yoki butun bir gap qo‘llanilishi mumkin. Yoki asliyat tilidagi biron bir frazeologizm tarjima tilida so‘z birikmasi vositasida ifodalanishi mumkin. Masalan: *-Nasıl böyle kedi gibi ağaçlara tırmandığını da biliyor musunuz? dedi*” (Aziz Nesin. Şimdiki Çocuklar Harika, 54). Ushbu parchadagi *kedi gibi* frazeologizmi o‘zbek tiliga *usta bo‘lib* so‘z birikmasi yordamida tarjima qilingan: “*Endi daraxtga chiqishga nega usta bo‘lib qolganining sirini ham aytib beraymi?*” (M. Hakimov tarjimasi. G‘aroyib bolalar, 140).

Shunday qilib, muqobilsiz leksika boshqa madaniyat va tilda mavjud bo‘lmagan tushunchalarni ifodalaydi va u tarjima tilida muqobilga ega bo‘lmaydi. Ularda muayyan madaniyatga xos bo‘lgan milliy-madaniy unsurlar mavjud bo‘ladi.

Muqobilsiz leksikani tarjima qilishda transliteratsiya, transkripsiya, kalkalash, tasviriy va h.k. usullardan foydalaniladi. Muqobilsiz leksikani tarjima qilishda tarjimon nafaqat asliyat tilini, balki turli xarakterdagi ekstralingvistik bilimlar, xususan, boshqa madaniyatning o‘ziga xos xususiyatlari, an’analari, urf-odatlari, nutqiy etiket me’yorlari, paralingvistik vositalarini yaxshi egallagan bo‘lishi lozim. Muayyan xorijiy mamlakatda yashagan va uning realiyalari bilan yaxshi tanish bo‘lgan kishigina mazkur mamlakat haqida batafsil lingvomadaniy sharhlarni bera oladi. Shundagina tarjimon muayyan madaniyatdagi narsa yoki hodisalarni tasvirlashda lingvoetnik to‘siqlarni yenga oladi.

1. Мусаев Қ. Таржима назарияси асослари. Дарслик. –Тошкент: Фан, 2005. – Б. 93. [↑](#footnote-ref-1)